

**АЛКЕЙ**  
**И**  
**САФФ**

**В ПЕРЕВОДЕ**

**ВЯЧЕСЛАВА**  
**ИВАНОВА**

## Структура издания и задачи комментариев

Книга «Алкей и Сафо: Собрание песен и лирических отрывков в переводе размерами подлинников Вячеслава Иванова со вступительным очерком его же» впервые воспроизводится нами в соответствии с последней авторской волей переводчика по материалам третьего ее издания, подготовленного к печати в 1919 году и тогда не осуществленного. Этот вариант книги возник в итоге кардинальной переработки ее второго издания, вышедшего в свет в 1915 году: раздел «Новые песни и лирические отрывки Алкея и Сафо, по текстам оксиринхских папирусов, обнаруженным во время печатания книги», был расформирован, а тексты, в нем содержащиеся, были перемещены в другие разделы; и вступительная статья, и переводы, и примечания подверглись редактированию; на шесть стихотворений увеличился корпус переводов из Алкея; был дополнен и перекомпанован «Указатель текстов»; и проч. (об этом см. подробнее во вступ. статье к наст. изд.). В это ядро книги мы позволили себе вторгнуться дважды: во-первых, к основному корпусу текстов приложен раздел «Переводы, не включенные в 3-е издание „Алкея и Сафо“»; во-вторых, был актуализирован «Указатель текстов»: так, помимо отсылок к изданиям греческих текстов, которые предполагал дать Вяч. Иванов, введены данные об их нахождении в позднейших авторитетных сводах (Э. Лобель – Д. Пейдж; а в случае необходимости Г. Либерман, Е.-М. Фойгт, PMG и FGE). Также нами были сделаны пояснения к иллюстрациям.

Раздел «Другие редакции и варианты» призван послыжно представить работу Вяч. Иванова над текстами переводов. Здесь учтены в хронологии варианты беловых автографов и корректур; черновые рукописи и наброски фиксируются, но содержащиеся в них варианты не расписываются.

Разделу «Комментариев» предпослана статья С. А. Завьялова «Эолийская мелика — издания, метрика, переводы», в которой освещена эдиционная история стихотворений и фрагментов Алкея и Сафо, дан обзор древнегреческого стихосложения и эолийской метрики и объяснены версификационные термины, используемые в комментариях, с современной точки зрения сообщены

важнейшие сведения о зарождении лирики на Лесбосе, а также дан обзор русских переводов мелики и ямба, существенных для понимания переводческой деятельности Вяч. Иванова. Комментариям к стихам предпосланы два кратких очерка об Алкее и Саффо, в которых С. А. Завьялов наряду с прочим касается важнейших аспектов рецепции их творчества европейской культурой Нового времени.

Комментарии к стихотворениям и стихотворным отрывкам строятся следующим образом:

1. После номера и названия (астериск перед номером указывает на наличие у произведения вариантов или других редакций) приводится библиографическая информация о первой публикации и об изменениях названия (в случаях, если таковые имели место).

2. Затем даются отсылки к наиболее авторитетным изданиям греческих оригиналов Алкея и Саффо, на которые Вяч. Иванов опирался главным образом в своей работе (Т. Бергк, Э. Хиллер – О. Крузиус), а также и к более поздним (Э. Лобель – Д. Пейдж и др.). С новой строки указываются произведения античных писателей и публикации папирусов, из которых почерпнуты стихотворения и отрывки, переведенные Вяч. Ивановым, и на основе которых делаются пояснения, касающиеся их текстологии.

3. Далее характеризуется метрика греческих оригиналов; в случае надобности приводятся метрические схемы.

4. Петитом напечатана текстологическая часть; здесь в хронологии перечислены сведения о всех выявленных рукописях (черновых и беловых) и о корректурах, являющихся источниками публикуемого текста. Здесь же указывается, по какому из этих источников текст печатается, а также обосновываются внесенные исправления.

5. В историко-литературной части комментария поначалу сообщаются сведения, необходимые для понимания обстоятельств возникновения древнегреческого подлинника, его бытования и связанных с этим сложностей, возникших перед переводчиком, также, насколько это возможно, характеризуется авторская интенция, сообщаются параллели из произведений античных писателей, в случае надобности перебрасывается мостик и к литературам Нового времени, цитируются суждения Вяч. Иванова о переведенном тексте, характеризуется его работа с оригиналом.

6. Вслед за этим с привязкой к конкретным стихам производится последовательное построчное комментирование реалий, явных и скрытых цитат, собственных имен, событий и проч.; здесь же отмечаются отклонения от оригинала и рискованные переводческие решения.

7. В заключительной части комментария анализируется работа переводчика, цитируются отзывы рецензентов ивановского перевода, чьи суждения

уточняются и дополняются с привлечением современных научных публикаций. В тех случаях, когда благодаря позднейшим, главным образом папирусным, находкам древнегреческий оригинал увеличился в объеме или подвергся переосмыслению, в завершение публикуется его прозаический перевод, выполненный С. А. Завьяловым.

В книге воспроизводятся иллюстрации из второго издания книги «Алкей и Сафо» (1915).

Участники издания выражают искреннюю признательность А. С. Александрову, Н. А. Богомолу, А. К. Гаврилову, В. В. Гурулевой, Г. В. Обатнину, В. А. Плунгяну, А. Ригелю, С. А. Степанову, А. А. Трофимовой, Г. Фрелиху за многообразную помощь, оказанную при его осуществлении.

*К. Ю. Лаппо-Данилевский*